

Woordenboek Nederlands-Arabisch

قاموس هولندي - عربي

REDACTIE

Hassan Barzizaoua
Rabha Heinen-Nasr (Univ. van Amsterdam)
Azzouz Ifzaren
Monique IJzendoorn
Achmed Khabbazeh
Choumissa Sadki

هيئة التحرير
حسن برزوزة
رابحة هاينن نصر (جامعة أمستردام)
عزوز إفزارن
مونيك أيزندورن
أحمد عز الدين خبازة
شوميسة الصادقي

MET MEDEWERKING VAN

Aïcha Amzika
Tressy Arts
Joost Kremers
Oulfa Rouached
Nadja Schwarz
Chantal Sniekers

بالتعاون مع
عائشة أمزيكا
تريسي أرتز
ألفة رواشد
يوست كريمرس
نادية شوارز
شنطال سنيكرز

MET ADVIEZEN VAN

Waleed Abouzeid
Elsaid Badawi
Jeen Dosky
Anita van Duijn
Hayat El Koun
Rob Ermers
Hassan Mizori
Fransje Zweekhorst

مع نصائح من
وليد أبو زيد
السعيد بدوي
ژين دوسكي
أنيتا فان داون
حياة الكون
روبرت إيرمرس
حسن ميزوري
فرانسيو زويكهورست

BEGELEIDINGSCOMMISSIE

prof. dr. Emilio Platti (Katholieke Universiteit Leuven)
dr. Jan Jaap de Ruiter (Universiteit van Tilburg)
prof. dr. Willy Smedts (Katholieke Universiteit Leuven)

اللجنة المشرفة
أ. د. إمليو بلاتي
د. يان ياب دو راوتر
أ. د. ويلي سميديس

WOORDENBOEK
Nederlands-Arabisch
قاموس هولندي - عربي

HOOFDREDACTIE

Jan Hoogland

UNIVERSITEIT NIJMEGEN

Kees Versteegh

UNIVERSITEIT NIJMEGEN

Manfred Woidich

UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM

رئاسة هيئة التحرير

يان هوخلاند

جامعة نايميخن

كيس فرستيخ

جامعة نايميخن

مانفريد فويديش

جامعة أمستردام

COÖRDINATIE

Jan Hoogland

UNIVERSITEIT NIJMEGEN

تنسيق

يان هوخلاند

جامعة نايميخن

BULAAQ AMSTERDAM

هدف القاموس

الهدف من هذا القاموس هو أن يكون وسيلة عون لمستعمليه الناطقين بالعربية والهولندية. وبالتالي فإن لهذا القاموس وظيفتان، الأولى توضيحية والثانية إنتاجية. نقصد بالوظيفة التوضيحية أن يساعد القاموس مستخدمه على قراءة أو فهم نصوص في لغة أجنبية. أما الوظيفة الإنتاجية فهي مساعدة المستخدم على كتابة لغة أجنبية وتكلمها. ولذلك فقد ترتب على هذا بعض النتائج التي تتعلق بانتقاء المعطيات وإيرادها، حيث أنه تم إيراد معلومات نحوية ذات صلة سواء بلغة المتن ولغة الشرح في كلا الجزأين.

إن المجموعات التي انصب عليها اهتمامنا على وجه الخصوص هي طلبة اللغة العربية في الجامعات ومعاهد الترجمة، وأساتذة اللغة العربية على كل المستويات والمترجمون التحريريون والشفويون وتلامذة اللغة الهولندية ذوو المستوى المتقدم والذين هم أصلاً من الناطقين بالعربية وهيئات لها تعامل مع متعلمين ناطقين بالعربية.

مفردات اللغة الهولندية

فيما يخص اختيار المفردات الهولندية الخاصة بالجزء الهولندي العربي، فقد كان الأمر أسهل بالنسبة للمؤلفين بالمقارنة مع الجزء العربي الهولندي. فملف لغة المتن الهولندي في هذا القاموس، ملف مرجع الهولندية، قد تم تأليفه بأمر من لجنة مرافق الترجمة المعجمية كملف معتمد بالنسبة للقواميس الثنائية اللغة. يتكون ملف مرجع الهولندية من مفردات أساسية تكملها مفردات من مختلف المجالات المهنية. ومن هذه المفردات الأساسية التي تبلغ حوالي ٤٥,٠٠٠ مدخلا، قمنا باختيار ٣٦,٠٠٠ مدخل تقريبا، حيث أننا مثلا لم نقم بإدراج الكلمات المركبة السهلة الاستنباط والكلمات القليلة الاستعمال التي يتضمنها ملف مرجع الهولندية. وتحتوي هذه الستة وثلاثون ألف مدخل على حوالي ٤٤,٠٠٠ من المعاني المختلفة. كما يحتوي الملف الهولندي على ٥٠,٠٠٠ تعبير سياقي وتعبير اصطلاحي يوضح فيها استعمال المدخل أو معناه.

اللغة الفصحى / الدارجة أو العامية

يعرف العالم العربي وضع لغوي يطلق عليه مصطلح الازدواجية اللغوية: فاللغة الفصحى هي لغة وسائل الإعلام المكتوبة والتعليم والخطاب الرسمي، في حين أن العامية أو الدارجة هي اللغة الأم التي تستخدم في شتى أنواع المحادثات غير الرسمية.

كون اللغة الفصحى هي اللغة الملائمة للاستخدام الكتابي لا يعني أن استخدام كلمات من العامية أو الدارجة في الكتابة غير وارد أبدا. ففي العديد من الدول العربية، خصوصا في مصر، هناك أدب عامي أخذ في الازدهار حتى أن الروايات المكتوبة باللغة الفصحى تتخللها وباستمرار كلمات من العامية. حيث أننا نجد في مصر، ليس فقط في الروايات بل حتى في الجرائد كلمات مثل «كويس». وكمثال قريب منا نذكر

أن في وسائل التوعية المكتوبة الموجهة للمغاربة المقيمين في هولندا تدرج أحيانا كلمات من الدارجة من أجل التوضيح. لا يحتوي هذا القاموس على كل هذه المفردات لذلك قد يتوجب عليك في مثل هذه الحالات الرجوع إلى قواميس بالعامية أو الدارجة كتكملة.

وهذا ما يطرح السؤال على مؤلفي قاموس باللغة العربية الفصحى فيما إذا كان يجب إدراج مثل هذه الكلمات أم لا. لقد اخترنا أن نعمل على الحفاظ على نقاوة اللغة إلى حد ما وأن لا ندرج إلا تلك الكلمات العامية التي تستعمل بصفة متكررة في لغة الكتابة نظرا لعدم توفر مقابل لها في اللغة العربية الفصحى مثلا.

أما المشكل الثاني والقريب من المشكل الأول فهو يخص مستويات الأسلوب. ففي اللغة الهولندية المكتوبة يظهر وباستمرار عدد متزايد من الكلمات التي كانت من قبل (وربما ما زالت) تعتبر كلمات سوقية. مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا يوجد لها مقابل مباشر في اللغة العربية الفصحى، وفي هذه الحالة لا بد للمترجم من أن يلجأ إلى العامية أو الدارجة من أجل إيجاد ترجمة مناسبة. لكننا اخترنا بشكل شبه دائم أن نستعمل في مثل هذه الحالات ترجمة من اللغة الفصحى في العربية وأن نشير صراحة إلى أن الكلمة الهولندية أو التعبير الاصطلاحي الهولندي يتعلق بأسلوب ذي مستوى متدن.

ونظرا لكون طبيعة مفردات اللغة العربية الفصحى رسمية، فإننا اخترنا أن لا ندرج الكلمات الهولندية غير الرسمية في الجزء العربي الهولندي. ويمكن للمستعمل العربي طبعاً أن يجد مثل هذه الكلمات في الجزء الهولندي العربي (معلمة بـ 'inform'). كما يحتوي المعجم على كلمات ذات مستوى أدنى يجب على غير الناطقين باللغة الهولندية أن يتجنبوها. نقصد بذلك الكلمات السوقية المعلمة بعلامة 'vulg' والتي تدرج تحتها ألفاظ الشتم والكلمات المشحونة بالمعاني الجنسية إضافة إلى الكلمات المهينة أو غير اللائقة. ليس من المخاطرة أن نزود كلمة غير رسمية أو سوقية بترجمة رسمية في الجزء الهولندي العربي، غير أن العكس يعتبر مخاطرة فيما يتعلق بالجزء العربي الهولندي، فترجمة كلمة رسمية من لغة المتن بكلمة غير رسمية أو سوقية في لغة الشرح قد يؤدي عند استخدام مثل هذه الكلمات إلى إهانة القارئ أو المستمع.

أما المشكل الثالث فهو يتعلق بالكلمات الدخيلة على اللغة العربية من اللغتين الإنجليزية والفرنسية حيث أن استخدام مثل هذه الكلمات في العامية أو الدارجة أمر جد اعتيادي. فاستخدام كلمة «كمبيوتر» أكثر بكثير من استخدام كلمة «حاسوب». ففي هذه الحالة الخاصة أدرجنا كلا الصيغتين لأنهما تستخدمان في لغة الكتابة، كالإعلانات مثلا. أما في الحالات الأخرى فقد انسقنا وراء اختيار وسائل الإعلام العربية التي تفضل اختيار المقابلات العربية على المصطلحات الإنجليزية أو الفرنسية.

أما المشكل الرابع فهو التنوع الإقليمي. فبالرغم من أن اللغة العربية الفصحى متطابقة في كل المناطق من ناحية المبدأ، فإن هناك فوارق إقليمية واضحة. على سبيل المثال تستخدم مصطلحات مغايرة في مختلف أقطاب العالم العربي لكلمة 'brief' وهي «رسالة» و«خطاب» و«مكتوب»، كما أننا نلاحظ نفس الفارق بالنسبة لكلمة 'privatiseren' ففي المغرب يستخدم «خوصص» أما في مصر فيستخدم «خصخص». ولكن تعذر علينا طبعاً أن نوفي هذه الفوارق حقها، إلا أننا حاولنا على كل حال أن نذكر المفردات المختلفة المستخدمة في المغرب ومصر.

اختيار المفردات

إن المشاكل التي سبق ذكرها أعلاه دفعتنا إلى نهج السياسة التالية فيما يتعلق بالاختيار. إن هذا القاموس يعتمد على اللغة الفصحى الحديثة كما ترد في الجرائد والنصوص الأدبية وبرامج الإذاعة والتلفزيون. لهذا فقد تم النظر في المقام الأول إلى نصوص من وسائل الإعلام ونصوص أدبية ومفردات أساسية تتعلق بمختلف المجالات التقنية.

أما فيما يتعلق بإدراج أسماء الحيوانات والنباتات فالكمال فيها شبه مستحيل، وذلك نظرا للتنوع الكبير داخل العالم العربي من شمال إفريقيا إلى آسيا الوسطى؛ بالإضافة إلى إشكالية استخدام الأسماء العامية أو الدارجة لها. وهنا أيضا قمنا باختيار عملي للنباتات والحيوانات الأكثر وجودا خصوصا في مصر والمغرب أو في هولندا. وهذا ما قد يؤدي أحيانا إلى إدراج مفردات غير متوقعة فالطائر النادر الوجود في هولندا قد يتواجد بكثرة في مصر مثلا.

لم تدرج إلا تلك الأمثال العربية التي تستعمل بصفة منتظمة في الحياة اليومية أو تلك التي تتلاءم مع الأمثال الهولندية.

إن التعابير الاصطلاحية الخاصة التي لا تستعمل إلا من قبل المسيحيين العرب علمت بالعلامة 'chr.Ar'.

لقد أدرجت أيضا وفي كلا الجزأين أسماء أماكن جغرافية مثل أسماء أغلبية البلدان، وبعض المدن التي قد تكون كتابتها باللغة العربية غامضة، وكل عواصم المقاطعات الهولندية والبلجيكية، وجميع عواصم البلدان العربية والإسلامية، وعدد من المدن المهمة في البلدان العربية. لقد كرس المؤلفون في كلا الجزأين اهتماما كبيرا للتعابير السياقية والتلازمات اللفظية. هذا يعني أنه كثيرا ما تدرج تراكيب رغم أنها لا تساهم بشكل مباشر في فهم المعنى ولكن كان الغرض منها إعطاء معلومات إضافية حول كيفية استعمال الكلمة. ونذكر هنا مثلا تراكيب تتألف من صفة واسم مثل «جريمة خطيرة \ كبيرة» أو تراكيب تتألف من فعل واسم مثل «ارْتَكَبَ \ اقْتَرَفَ جَرِيمَةً»

عبارة شكر

تبنت مؤسسة Middle East Transfer في سنة ١٩٩٠ مبادرة لتأليف قاموس للغتين العربية والهولندية وذلك من خلال تقديم طلب لدى وزارة التعليم من أجل الحصول على دعم حكومي، ثم تولى هذه المبادرة قسم لغات الشرق الأوسط وثقافته (TCMO) التابع لجامعة نايميخن. وفي سنة ١٩٩٣ تأسست لجنة مرافق الترجمة المعجمية وتلقى على أثرها أصحاب المبادرة في قسم لغات الشرق الأوسط وثقافته دعوة من أجل التقدم باقتراح مشروع لدى اللجنة. تم تقديم هذا الاقتراح في سنة ١٩٩٤، وفي سنة ١٩٩٦ تلقينا استجابة لهذا الطلب فشرعنا في تنفيذ المشروع سنة ١٩٩٧. إن القاموسين اللذين يوجدان بين أيديكم الآن هما الحصيلية النهائية التي أنثرت عنها تلك المسيرة.

لم يكن لهذا القاموس أن يخرج إلى حيز الوجود دون مساعدة عدد من الأشخاص والمؤسسات. ففي البداية نتقدم بالشكر إلى لجنة مرافق الترجمة المعجمية على الدعم المادي وتوفير ملف مرجع اللغة الهولندية وبرنامج إدخال المعلومات من أجل تأليف القاموس. كما نشكر أيضا مبرمجو OMBI على مساعدتهم في حل المشاكل التقنية الخاصة باللغة العربية. نشكر أيضا الأستاذ السعيد بدوي من الجامعة الأمريكية في القاهرة والذي كان مساهما في إنشاء المشروع وكل الزملاء من قسم لغات الشرق الأوسط وثقافته الذين ساهموا بطرق مختلفة في إنجاز القاموسين. كما نشكر الإدارة المالية لكلية الآداب وقسم

الإدارة إضافة إلى قسم المساعدة التقنية للحاسوب على مساعدتهم الفاتحة. نشكر كذلك مارك فان مول على توفيره لنا لائحة تحتوي على مداخل عربية من مؤلفه الذي يحمل اسم Leerwoordenboek Arabisch-Nederlands. أيضا نشكر يوست فان سخيندل من دار نشر بولاق و هانك بيل وتوس دو يونغ على تعاونهم الجيد والفعال في مرحلة الإنتاج. نحن مدينون بالشكر أيضا لأعضاء اللجنة المشرفة الذين عينتهم لجنة مرافق الترجمة المعجمية وهم الأستاذ ولي سميدس (الجامعة الكاثوليكية لوفن)، والدكتور يان باب دو راوتر (جامعة تيلبورخ)، والدكتور إميليو بلاتي (الجامعة الكاثوليكية لوفن). كما أننا ندين وبشكل خاص بجزيل الشكر لفريق المحررين الذين عملوا بجهد كبير وإبداع على تجميع وابتكار ترجمات وأوصاف لكل تلك المفردات والمفاهيم الهولندية التي تبين أن ترجمتها إلى اللغة العربية جد متعبة.

طريقة استعمال الجزء الهولندي - العربي

معلومات عامة

إن اتجاه الكلمات والتعبير الاصطلاحية وترجماتها يكون في كل الأحوال من اليسار إلى اليمين في كلا الجزأين. إذا كان لكلمة أو تعبير اصطلاحية أكثر من ترجمة عربية، فهذا يعني أن الترجمات العربية المختلفة سوف تترتب بحسب الأهمية من اليسار إلى اليمين. إذا وردت ترجمة على شكل تعبير اصطلاحية أو وصف ومضت إلى السطر الموالي، فإنها سوف تحتل مكانا بحيث يتسنى للترجمة الموالية أو المعنى الجديد الموالي أن يأتي إلى جانبها من جهة اليمين. قد يبدو هذا معاكسا لطبيعة اتجاه القراءة باللغة العربية، ولكن تبين أنه لا يوجد حل آخر ممكن.

داء, مَرَضُ السُّكَّرِ, مَرَضٌ \ داء السُّكَّرِيّ | - |v; -| suikerziekte zn.
... البُولُ السُّكَّرِيّ
«نقطة مُهمّة (في), (مَعَالِمٌ) مَعْلَمٌ | mijlpaal zn. |m.; mijlpalen|
«حادثٌ مُهمٌ (في حَيَاةِ الإنسان)», تَطَوُّرٌ أو تَحْوِيلٌ»

ترجمات للمدخل 'suikerziekte': ١. مرض \ داء السكري، ٢. مرض السكر، ٣. داء البول السكري،
٤. سكري
ترجمات للمدخل 'mijlpaal': ١. معلم، ٢. نقطة مهمة (في تطور أو تحول)،
٣. حادث مهم (في حياة الإنسان)

وضعت الأوصاف بين أقواس مدببة «». وهي ترجمات على شكل وصف أو شرح، قد قمنا بذلك نظرا لعدم توفر ترجمة مقابلة للمفردة أو التعبير الاصطلاحية المعني. في هذا السياق نذكر على سبيل المثال كلمات مثل 'hutspot' و 'verjaardagskalender' بالنسبة للجزء الهولندي-العربي، أما بالنسبة للجزء العربي-الهولندي فيمكن أن نفكر مثلا في مفاهيم من الشريعة الإسلامية وأكلات من المطبخ العربي. لا تعتبر الأوصاف ترجمات مرادفة ولكن الهدف منها على الخصوص هو تقديم شرح للمستعمل الذي يستخدم القاموس بقصد فهم المفردات. لهذا يجب على المرء أن يتعامل بحذر مع هذه الأوصاف في حال التحدث أو الكتابة إلى لغة الشرح. عند الضرورة يلي بين قوسين شرح إضافي خلف الوصف الرئيسي. في حال وجود تهجئة بديلة للكلمة ما فيشار إلى ذلك ضمن أقواس مدببة عربية «». توجد بين خطين أفقيين معلومات نحوية متعلقة بالكلمة في لغة المتن (مثل صيغ الجمع الخاصة بالأسماء أو تصريف الأفعال).

إذا اشتركت كلمتان مختلفتان أو أكثر في مدخل واحد (كلمات تشترك في اللفظ وتختلف في المعنى)، فإن هذه الكلمات المشتركة تزود بأرقام رومانية.

ألبانيّ [inwoner van Albanië] |m.; Albanezen| zn. Albanees I
(ألبان)

Albanees II zn. |o.; -| [taal] اللُّغَةُ الألبانيَّة

Albanees III bn. [van, uit Albanië] ألبانيّ

طريقة ترتيب الترجمات تحدد الأولوية. فالترجمة الأولى هي بالضرورة أكثر الترجمات أهمية. هناك ترجمات لم تدرج سوى في جزء واحد فقط، كانت الغاية من ذلك في أغلب الأحيان حصر عدد الترجمات التابعة لمدخل ما. وأحيانا أخرى تم اللجوء إلى ذلك لأن المفردة قليلة التداول في لغة الشرح. لذلك فمن الممكن أن تعطى ترجمة عربية لكلمة هولندية في الجزء الهولندي العربي ولا تقدم الكلمة الهولندية كترجمة للكلمة العربية في الجزء الآخر. من الممكن أن ترد ترجمتان بديلتان كلياً تفصل بينهما فاصلة. هذا يعني أن كلتا البدائل مناسبة للكلمة أو التعبير الاصطلاحي في لغة المتن.

grondwet zn. |m., v.; -ten| قانون دُستوريّ، (دساتيرُ) دُستور

aanpassing van de grondwet تعديل دُستوريّ، تعديل الدُستور

إن أحد أسباب استخدام الخط المائل هو فصل البدائل عن بعضها البعض سواء في تعبير اصطلاحي أو ترجمة. يشير هذا الخط المائل إلى أن الكلمتين المفصولتين بهذا الخط هما بديلان. وبالتالي فإن التعبير الاصطلاحي 'onhoudbaar zijn, ongegrond' يمكن قراءته كالتالي 'onhoudbaar/ongeground zijn'.

ranzig bn. رَنِيحٌ; ranzig worden/zijn (ww.; a; رَنِيحٌ)

من الممكن أن يستعمل خط مائل سواء في تعبير اصطلاحي في لغة المتن أو في ترجمة تابعة له. في هذه الحالة تكون البدائل في لغة المتن وفي لغة الشرح متوافقة مع بعضها البعض.

grondwaterpeil zn. |o.; -| مُسْتَوَى المِيَاهِ الجَوْفِيَّةِ

waterpeil daalt/stijgt يَنْخَفِضُ مُسْتَوَى المِيَاهِ الجَوْفِيَّةِ

غير أنه من الممكن أيضاً أن لا ترد بدائل متعددة إلا في إحدى اللغتين فقط. في تلك الحالة تكون كل تلك البدائل الموجودة في تلك اللغة ترجمات ممكنة للكلمة الوحيدة الواردة في اللغة الأخرى.

grootheid II zn. |v.; -| [het groot zijn] كَبِيرٌ، جَلالٌ، عَظْمَةٌ

zedelijke/morele grootheid «عَظْمَةُ المَخْلُوقِ» Gods grootheid

عَظْمَةُ اللهِ

قد يفصل الخط المائل أيضاً بين صيغ الجمع المختلفة لمفردة ما أو بين الصيغ المختلفة لفعل ما في الزمن الماضي عن بعضها البعض.

waaien I onov.wv. |woei/waaide, h. gewaaid| 1 [blazen van
de wind] هَفَّ، (نُفَّاح، نَفَّاحان، نَفَّحَ; نُفَّحَ، (هُبُوب، هَبَّ; هَبَّ [u; هَبَّ
(هَفَّيف، هَفَّ; i); ...

المعلومات النحوية للغتين

تذكر المعلومات النحوية الخاصة بالمداخل والترجمات في معظم الحالات بشكل مختصر. غالبا ما يكون ذلك عن طريق اختصارات. انظر، في هذا الشأن، إلى لائحة الاختصارات. ولمزيد من المعلومات حول الصفات النحوية لكلمة ما يجب على المستعمل الرجوع إلى كتب النحو. عادة ما تقدم في البداية المعلومات التي تتعلق بالمدخل نفسه، ثم تقدم بعد ذلك إن أمكن، معلومات عن صرف وإعراب المدخل (كصيغ الجمع، وصيغ المؤنث الشاذة، ومصدر الفعل، والتصريف في حالات إعرابية أخرى ومعلومات نحوية أخرى). إذا وردت صفة في تعبير سياقي أو ترجمة وكانت تتعلق بأكثر من اسم ينطبق على كلا الجنسين، فإنه توضع تاء مربوطة بين قوسين للإشارة إلى أنه يمكن استعمال الصفة مع المذكر والمؤنث بحسب الوضع.

رعاية \ حَبَّ رعاية bn. moederlijk; أموميّ
moederlijk bn. أموميّ (ة)

ترد الأسماء في الأمثلة في كلتا اللغتين في صيغة النكرة. غير أنه يمكن الخروج عن هذه القاعدة أحيانا لأسباب تطبيقية أو نحوية.

أما فيما يخص أزمنة الأفعال الواردة في الجمل التي تستخدم كتعبير سياقية فهي كالتالي: صيغة المصدر في اللغة الهولندية (مثلا koffie drinken) تترجم إلى صيغة الماضي في اللغة العربية (شَرِبَ القَهْوَةَ). كما تترجم جملة في الزمن الماضي في اللغة الهولندية إلى صيغة الماضي في اللغة العربية. أما بالنسبة لجملة في الزمن الحاضر في اللغة الهولندية، فتترجم إلى صيغة المضارع في اللغة العربية.

إذا كان هناك تعبير سياقي في اللغة الهولندية يتضمن فعل الملكية 'hebben' بمعنى مَلَكَ 'bezitten'، فإن الترجمة في اللغة العربية ستتضمن في الغالب 'كَانَ عِنْدَهُ'. ونظرا لأن مفعول هذا الفعل في الهولندية يصبح خبرا في الجملة العربية فإنه غالبا ما تكتب وتترجم هذه الجمل مفصلة وكاملة في كلتا اللغتين. وبالتالي لا يكتب 'tijd hebben' ولكن 'hij had tijd' «كَانَ عِنْدَهُ وَقْتُ».

نقل الحروف العربية إلى الأحرف اللاتينية وتشكيل اللغة العربية

فيما يخص تشكيل الكلمات العربية، تطبق القواعد التالية:

- يجب أن تقرأ الألف بدون همزة كهمزة وصل (قاعة الاجتماعات).
- بعض الكلمات الدخيلة على اللغة العربية يمكن أن تتضمن ثلاث حروف صامتة متتابعة، عندها يوضع السكون على حرفين صامتين. وهذا قد يبدو غريبا، ولكن طريقة الكتابة هذه هي أكثر طريقة تعكس النطق الحقيقي بشكل دقيق (مايُسترو).

الحركات والعلامات الأخرى التي لا تكتب:

- نستغني عن التشكيل في المد الطويل بعد الألف والواو والياء (قال، يَقُولُ، قِيلَ).
- لا تكتب الفتحة قبل التاء المربوطة في الكلمات المؤنثة (مُدْرَسَة).
- لا تكتب الكسرة قبل ياء النسبة (عَرَبِيّ).
- لا يتم تشكيل أداة التعريف (ال).
- لا يتم تشكيل أداة التعريف التي أضيف إليها حرف عطف أو حرف جر (وال، بال، لل).
- لا تكتب الكسرة تحت الألف المهموزة في بداية الكلمة (إسلام).
- لا تكتب الشدة بعد اللام الشمسية (الرَّجُل).
- لا يكتب السكون بعد صيغة المؤنث المفرد الغائب في صيغة الماضي إذا كانت تليه أداة التعريف (قُرأت الكِتَاب).
- لا تكتب ما تسمى بالحركات المساعدة (من المَدْرَسَة).
- في أغلب الأحيان لا يتم تشكيل الكلمات الوظيفية الكثيرة التداول والفعل كأن مثلا.

لا تستخدم علامات الإعراب في المداخل المنفصلة، غير أنه في التعابير الاصطلاحية والتراكيب التي تتكون من كلمتين، توضع علامات الإعراب في الأماكن التي تكون فيها هذه العلامات محددة من قبل كلمة أو قاعدة تقتضي ذلك داخل ذلك التعبير الاصطلاحي أو التركيب. وهكذا يكتسب القسم الثاني من صيغة الإضافة علامة الجر مثلا. غير أن القسم الأول من صيغة الإضافة هذه لا يكتسب علامة إعرابية لأن هذه العلامة الإعرابية متعلقة بعامل خارجي (مُدِير شَرِكَة).

المعلومات النحوية الخاصة باللغة العربية

لقد تم اختيار حالة الرفع للحالات التي توجب اختيار حالة إعرابية معينة. فمثلا في حالة الجمع السالم تم اختيار علامة الرفع (ون) في النهاية. وإذا كان الاسم متبوعا بلافتحة، فإنه من المحبذ أن يحمل علامة إعرابية في النهاية. في هذه الحالة تم أيضا اختيار حالة الرفع.

انهاية \ aan het einde [fysiek verbonden] على; aan I voorz. 1

...; في الخِتام، في النهاية

...; زيارته لها، زيارته إياها zijn bezoek aan haar

المداخل الممنوعة من الصرف تحمل إشارة 'dipt'. كما أن صيغ الجمع الممنوعة من الصرف تكون في حالة الرفع وتحمل الضمة في آخرها كما هو متعارف عليه في القواميس (مُدْرَسَة جمع مَدَارِس).

... (حُمْر; dipt) أَحْمَر [bloedkleurig] rood I bn.

إذا كان هناك مدخل لا يتوفر على صيغة الجمع، فهذا يعني أن الكلمة ليس لها جمع (غالبا ما يكون ذلك بسبب المعنى كالمصدر) أو في حال صيغة الجمع السالم.

... (أَسَاتِذَة) أَسَاتِذ، مُدْرَس، مُعَلِّم | [m.; leraren, leraars] z. n. leeraar

جمع التكسير الخاص بالأسماء والصفات يوضع بين قوسين دائريتين. كما يمكن أن ترد كلمة لها صيغ جمع متعددة. في حال كان للكلمة ما صيغتا جمع (جمع سالم وجمع تكسير) فإن الجمع السالم يذكر كذلك.

project zn. |o.; -en| 1 [plan] مُشروع (مشاريع، مشروعات); een project uitvoeren حَقَّقَ مَشْرُوعاً; aan een project meedoen (تصاميم، تَصْمِيمَات) تَصْمِيم 2 سَاهَمَ فِي مَشْرُوعٍ

صيغ المثنى التي تصاغ بشكل مختلف عن تلك التي تتوفر على علامة التثنية 'ان'، يشار إليها بالعلامة 'tweev.m.' بالنسبة لصيغة المثنى المذكور و 'tweev.v.' لصيغة المثنى المؤنث.

welk I vr.vnw. [betrekkelijk, niet zelfstandig gebruikt] الَّذِي (التانِ; twee.v.; والتانِ; twee.m.; التي; v.; الذين; ...)

تشير العلامة 'coll.' إلى أن المدخل اسم جمع، وتكون صيغة الاسم المفرد له عن طريق وضع تاء مربوطة في آخر المدخل، إلا إذا كانت هناك صيغة مفرد مختلفة فيشار إليها بواسطة العلامة 'ev.nmw.'.

schaap zn. |o.; schapen| 1 [herkauwend zoogdier] خَرُوف (أَكْبَاش، كِبَاش) كَبِشَ، (أغنام; coll.) عَنَمَ، (خِرْفَان، خِرَاف) (ev.nmw.; ثِيَاب، ثِيَاب، ثِيَاب، ثِيَاب; coll.) شَاءَ، (ضائِن(ة); ev.nmw.; ... زَبَى الغنَمَ (شاة); schapen houden (شاة)

تشير العلامة 'v.' إلى أن جنس الكلمة هو المؤنث.

hemel I zn. |m.; -| [firmament] جَلَدَ (سَمَاوَات; v.) سَمَاءَ (de oostelijke/westelijke hemel السَّمَاءُ الشَّرْقِيَّةُ \ الغَرْبِيَّةُ; een heldere hemel سَمَاءٌ غَائِمَةٌ; een bewolkte hemel صَافِيَةٌ سَمَاءٌ; een bewolkte hemel سَمَاءٌ غَائِمَةٌ)

تعني العلامة 'm./v.' عند الصفة أن المدخل يمكن استعماله مع الأسماء المذكورة والمؤنثة.

zwijgzaam bn. صَمُوتَ (m./v.) كَتُمَ (كُتْم) كَتُمَ، (سَكُوتِي، سَكُوتِي) سَاكَيْتَ; een zwijgzaam man رَجُلٌ سَكُوتِيٌّ

تشير العلامة 'm./v.' عند الاسم إلى أن جنس هذه الكلمة يمكن أن يكون مذكراً أو مؤنثاً.

bediende zn. |m./v.; -n, -s| 1 [kantoorbediende] سَاعَ (تَحْدَمَةُ، حُدَام; m./v.) خَادِمَ (huisbediende) 2 (سُعَاة، سَاعُونَ) ...

هناك عدد محدود من الصفات المؤنثة التي لا تنتهي بعلامة التأنيث. فتبدو الصيغة الواردة كصيغة المذكور، لذلك تضاف إلى هذه الكلمات علامة 'v' لتشير إلى أنها مؤنثة.

zwanger bn. (حَبَالِي) حُبْلَى, (حَوَامِل) حَامِل (v); ...

العلامة 'v.mv' تشير إلى جمع المؤنث الخاص باسم أو صفة.

beter II bn. [van niveau] أَفْضَل (dipt.; أَفْضَلُونَ, أَفْضَلُ; v. (فُضْلِيَات v.mv.; فُضْلِي

في بعض الحالات يشار إلى أن الصفة يمكن أن تكون لها صيغ جمع مختلفة بالنسبة لأسماء الإنسان والحيوان (menselijk/dierlijk mv.)، أو لأسماء الجمادات (niet menselijk/dierlijk mv.).

onsterfelijk I bn. [niet sterfelijk] خَالِد (menselijk/dierlijk mv. (خَوَالِدُ niet menselijk/dierlijk mv. خَالِدُونَ

بالنسبة للأفعال المشتقة من الباب الأول (فَعَل) يتم تشكيل كل من صيغة المضارع والمصدر. فكل منهما يمكن أن يتضمن صيغا متعددة. وفي حال كان لصيغة الماضي أكثر من شكل فإنه يشار إلى هذا أيضا من خلال هجاء بديل للمدخل.

verheugen II wederk.onov.ww. [h.] 1 [blij verwachten]

«أَنْتَظَرُ شَيْئًا zich verheugen op iets «أَنْتَظَرُ بِسُرُورٍ» اسْتَبَشَّرَ

بِهَيْج; ب; (a; يَهْجُ, ابْتَهَجَ, (فَرَحَ (a; فَرِحَ [blij zijn] 2 بِسُرُورٍ»

ابْتَهَجَ zich verheugen over iets «بَشَّرَ بِشَرٍّ» (u; «بَشَّرَ بِهَيْجَة

zich; أَبَشَّرَ بِشَيْءٍ, بَهَجَ بِشَيْءٍ, سَرَّ بِشَيْءٍ, فَرِحَ بِشَيْءٍ, بَشَّرَ بِشَيْءٍ \ لِشَيْءٍ

mogen verheugen in iets اسْتَمْتَعَ بِشَيْءٍ

يشار إلى أبواب اشتقاق الفعل بأرقام رومانية. هذا إذا لم يكن واضحا من أي باب تم الاشتقاق، وكذلك عند الاشتقاق من باب أعلى من الباب العاشر (استفعل). تشير العلامة 'v.t.'، عند الأفعال، إلى الصيغ الشاذة الممكنة للماضي.

aanblijven onov.ww. [bleef aan, is aangebleven] بَقِيَ (a; بَقَاءَ),

... (ظَلَلْتُ v.t. ظَلُول, ظَلَّ; a; ظَلَّ

يشار إلى الفعل الذي لا يستعمل إلا في صيغة المضارع (الزمن الحاضر) بالعلامة 'alleen t.t.'.

behoren I ov.ww. [h.] [zijn zoals het hoort] وَجَبَ (i; وَجُوبَ),

كَمَا يُبَغَى (alleen t.t.); naar behoren

إذا كان للفعل حرف جر ملازم، فإن حرف الجر هذا يذكر منفصلاً بين قوسين، بالإضافة إلى تعابير سياقية توضح كيفية استخدام حرف الجر.

verwerven ov.ww. |verwierf, h. verworven| حَصَلَ, اِكْتَسَبَ
... أَحْرَزَ, حَصَلَ, (حِيازة, حَوْز; u) حَازَ, (حُصول; على; u)

أما فيما يخص الأفعال العربية التي تحمل معنى مثل 'bang worden/zijn' (خافَ)، فيجب على المستعمل أن يدرك أن الترجمة الصحيحة لجملة 'hij was bang' يجب أن تكون: كانَ خائِفاً.
بالنسبة للأفعال من الباب الثالث (فاعل) أو الباب الرابع (أفعل) والتي تحمل الهمزة كحرف أصلي أول، يذكر من أي باب تم التصريف، لأن صيغة الماضي لا تبين ذلك. ومن أجل مزيد من الإيضاح تذكر صيغة المضارع أيضاً.

voorzien III onov.ww. |voorzag, h. voorzien| [zorgen voor]
سَدَّ (u; سَدَّ) (III; t.t. يُؤَاتِي); daar voorzien de regels niet
in «لا تَنْصُ عَلَيْهِ الْقَوَانِينُ»؛ in zijn levensonderhoud voorzien
كَسَبَ رِزْقَهُ

المعلومات النحوية الخاصة باللغة الهولندية

يشار إلى الكلمات أو التعابير الاصطلاحية من أصل بلجيكي بالعلامة 'B.N.'

«مَصْلَحَةُ الْأَرْضَادِ الْجَوِّيَّةِ الْبَلْجِيكِيَّةِ» |o; -| KMI zn. (B.N.)

يشار إلى أجناس الأسماء في اللغة الهولندية من خلال الاختصار 'm.' للمذكر، و'v.' للمؤنث و'.' للكلمات المحايدة. كما يمكن أن ترد كلمات لها أكثر من جنس.
العلامة 'm./v.' تشير إلى أن الاسم يمكن أن يكون مذكراً أو مؤنثاً، كأسماء المهن مثلاً.

beambte zn. |m./v.; -n| مُوْظَفٌ

تذكر صيغ جمع الأسماء بين خطين أفقيين. وإذا كان الجمع يشكل عن طريق وضع لاحقة في آخر المفرد، فنكتفي عندها بذكر اللاحقة مسبوقة بخط.

relatie zn. |v.; -s| 1 [tussen dingen en/of mensen] صلة,
(عَلَائِقُ, عَلاَقَات) عَلاَقَة, (نَسَب) نِسْبَة, (اِرتِباطات) اِرتِباط

إذا كانت صيغة المؤنث لأسماء المهن والوظائف شاذة فإنها تذكر بشكل مستقل مرفقة بعلامة 'v.'. جمع صيغة المؤنث هذا يذكر مرفقا بالعلامة 'v.mv.'

directeur zn. |m.; mv. -en, -s; v. directrice; v.mv. -s| مُدِير

... (رؤساء) رَئِيس

إذا وردت علامة 'mv.' عند مدخل، فإن هذا يعني أن المدخل هو صيغة جمع لا مفرد لها.

reiskosten zn. |mv. |تكاليف السفر; reiskosten vergoeden رَدَّ

مصاريف السفر

إذا لم تذكر صيغة جمع إلى جانب الاسم، فهذا يعني أنه لا يوجد جمع لهذا الاسم.
الأفعال التي يشار إليها بـ 'h.' تصرف في صيغة الماضي التام بواسطة الفعل المساعد 'hebben'.
أما الأفعال التي يشار إليها بـ 'is' فتصرف في الماضي التام بواسطة الفعل المساعد 'zijn'. هناك أيضا أفعال
يمكن تصريفها بواسطة كلا الفعلين المساعدةين. يشار إليها من خلال العلامة 'h./is'.

beklijven onov.wv. |h./is| بقِيَ في الذاكرة، عَلِقَ في الذهن dat

beklijft niet «هذا لا يعلَقُ في الذهن»

إذا كان الفعل يصرف بطريقة غير نظامية في زمن الماضي والماضي التام، فإن الزمن الماضي يذكر مع اسم
المفعول.

lopen I ov.wv. |liep, h. gelopen| [voortduren (van tijd)]

«بَدَأَ الوَقْتُ» (مُضَى) (i; مَضَى)

إن أسماء المفعول الهولندية المشتقة من أفعال تبدأ بسوابق (-be-, -her-, -ont) إلى آخره) غالبا ما تكون
نظامية غير أنها لا تبدأ بالسابقة -ge- (beangstigd, heroverd, ontdekt). لأن هذا لا يعتبر شذوذاً فلذلك لا
تذكر هذه الصيغ بشكل منفصل. هذا الشيء نفسه ينطبق أيضا على الأفعال القابلة للفصل. ففي هذه الصيغ
ترد السابقة -ge- في منتصف اسم المفعول (overgemaakt, aangezet). وهذا أيضا لا يتم ذكره بين صيغ
تصريف الفعل.

إذا كان الفعل قابلاً للفصل (مثل afslaan, sloeg af)، فيشار إلى ذلك بالعلامة 'scheid'. أما فيما
يتعلق بالأفعال غير المنتظمة القابلة للفصل فيمكن التعرف على أنها قابلة للفصل من خلال الزمن
الماضي.

inrichten ov.wv. |h./is; scheid. | 1 [in orde maken] فَرَّشَ، أَثَّ

أَثَّ عُرْفَةَ جُلُوسِي (فَرَّشَ، فَرَّشَ) (i; een woonkamer inrichten

نَطَّمْ حَيَاتَهُ (organiseren) 2 [organiseren] نَطَّمْ، رَتَّبَ (zijn leven inrichten

afgeven I ov.wv. |gaf af, h. afgegeven| 1 [overhandigen]

أَصْدَرَ [uitreiken] 2 سَلَّمَ عُلْبَةَ (uitreiken) 2 سَلَّمَ، أَعْطَى

3 [verspreiden] 3 أَعْطَتْ (de kachel gaf veel warmte af

4 [de bal toespelen] 4 «أَعْطَتْ المِدْفَأَةَ دَفْئاً كَثِيراً»

يشار إلى الأفعال الهولندية المتعدية بالعلامة 'ov.ww.' وغير المتعدية بالعلامة 'onov.ww.'.

innemen I ov.ww. |nam in, h. ingenomen| 1 [slikken] أَخَذَ

(u; تَنَاوَلَ حَبَّةً، تَعَاطَى، تَجَرَّعَ، تَنَاوَلَ، (أَخَذَ; (u; ...

innemen II onov.ww. |nam in, h. ingenomen| [indruk

maken] ...

إذا كان الفعل مطاوعا ، فإنه يشار إلى ذلك بالعلامة 'wederk.ww.'.

vergiszen wederk.onov.ww. |h. | غَلِطَ (a; غَلَطَ، وَهِمَ، أَخْطَأَ،

(هَمُو; هَمُو) هَفَا، (وَهَمَ; يُوْهَمُ) ...

يشار إلى الفعل الذي لا يستعمل إلا في صيغة المصدر بالعلامة 'alleen onbep. wijs.'.

verspringen II ww. |alleen onbep. wijs| [om het verst sprin-

gen] وَتَبَّ طَوِيلَ، فَفَزَّ طَوِيلَ

يشار إلى الأفعال غير القابلة للتصريف مع الأشخاص بالعلامة 'onpers.ww.'.

regenen onpers.ww. |h. | 1 [van regenval] أَمْطَرَ; het regent

dat het giet يَنْهَطِلُ الأَمْطَارُ، يَنْهَطِلُ المَطَرُ بِغَزَارَةٍ، يَنْهَطِلُ المَطَرُ غَزِيرًا

... تَنْسَاقُطُ الأَمْطَارُ بِغَزَارَةٍ

مضمون المداخل

إذا كان لمدخل ما أكثر من معنى فإنه يتم التمييز بين وحدات تلك المعاني المستقلة بواسطة ملخص يوجد بين قوسين مربعين []. يمكن لهذا الملخص أن يرد على شكل مرادف، تعريف أو اختصار يشير إلى استخدام لغوي معين (مثلا lit. بالنسبة للاستخدام الأدبي، و econ. بالنسبة للاستخدام الاقتصادي). كما تم ترقيم وحدات المعاني. أما بالنسبة للتعبير السياقية فقد أدرجت تحت الوحدات المعنوية الخاصة بها.

groep zn. |m., v.; -en| 1 [bijenhorende dingen] مَجْمُوعَةٌ، فِئَةٌ

(مَجَامِيعٌ، مَجْمُوعَاتُ) een grote groep van de bevol-

king فَصِيلَةٌ [aantal mensen] 2 ...; مَجْمُوعَةٌ كَبِيرَةٌ مِنَ السُّكَّانِ

جَوْقٌ، (طَوَائِفُ) طَائِفَةٌ، (مَجَامِيعٌ، مَجْمُوعَاتُ) مَجْمُوعَةٌ، (فَصَائِلُ)

«جَوْقَةٌ» (أَفْوَاجُ) فَوْجٌ، لَفَيْفٌ، (أَجْوَاقُ) «جَوْقَةٌ»

gooien 3 [klas] «أَفْتَحَ مَوْضِعًا»

in het basisonderwijs] صَفَّ (M-O; صُفوف), قِسْم (Mar.;
الصَّفَّ الثالث; groep drie; أقسام

لائحة المداخل في اللغة الهولندية تتضمن عددا كبيرا من الكلمات المركبة. غالبا ما ترجمت الكلمة المركبة في اللغة الهولندية على شكل تركيب في اللغة العربية. إذا كان هذا التركيب متعارف عليه في اللغة العربية فإن الترجمة تدرج كتعبير سياقي. أما إذا كان هذا التركيب غير اعتيادي في اللغة العربية، فتدرج الترجمة على شكل وصف.

تدرج بعض التعبيرات السياقية في أكثر من مكان نظرا لأسباب تطبيقية أو تعليمية. بالنسبة للتعبيرات السياقية التي تتناول استعمال فعل مع مفعول به أو مفعول به غير مباشر تم استعمال الكلمات 'شَخْص' و 'شَيْء' كمفعول به بالنسبة للغة العربية و 'iemand' و 'iets' بالنسبة للغة الهولندية. تربط التعبيرات السياقية بمعنى متفرع للمدخل. هذا الشيء لا ينطبق على التعبيرات الاصطلاحية لأن هذه الأخيرة لا يمكن ربطها بأحد معاني المدخل. ننوه إلى أن تلك التعبيرات الاصطلاحية تسبق بالعلامة ◊.

verroesten onov.wv. |is| صَدَيْءَ (a; صَدَاءة); die oude fiets
staat buiten te verroesten «تلك الدَّرَاجَةُ القَدِيمَةُ تَتَعَرَّضُ لِلصَّدَأِ»
فَلْيَذْهَبْ إِلَى (inform.) hij kan verroesten ◊ في الخارج»
الجَحِيم

اللغة الهولندية ليست لغة كتابة فقط بل أيضا لغة محادثة. هذا القاموس يحتوي على كمية من التعبيرات الاصطلاحية والكلمات العامية. يشار إلى هذه المفردات بعلامة 'inform' للكلمات غير الرسمية وعلامة 'vulg.' بالنسبة للكلمات السوقية.

Lijst van afkortingen لائحة الاختصارات

acc.	accusatief	حالة النصب
adm.	administratie	إدارة
aëro.	aëronautica, luchtvaart	الطيران
afk.	afkorting	اختصار
agr.	agrarisch, landbouw	زراعة
anat.	anatomie, voor onder andere lichaamsdelen	علم التشريح
arch	architectuur, bouwkunst	فن معماري
archeo.	archeologie	علم الآثار
astrol.	astrologie	التنجيم
astron.	astronomie, sterrenkunde	علم الفلك
bijw.	bijwoord	ظرف
biol.	biologie	علم الأحياء
B.N.	Belgisch Nederlands	الهولندية البلجيكية
bn.	bijvoeglijk naamwoord	صفة
boek.	boekwezen	صناعة الكتب
bot.	botanica, plantkunde	علم النبات
chem.	chemie, scheikunde	الكيمياء
chr.	christendom	مسيحية
chr.Ar.	christen Arabisch	لغة عربية مسيحية
coll.	collectief	اسم جمع
com.	commercie, handel	تجارة
comp.	computer	كمبيوتر، حاسوب
conf.	confectie	صناعة الملابس
cul.	culinaria	فن الطبخ
dansk.	danskunst	الرقص
dipt.	diptoot	ممنوع من الصرف
drama.	dramaturgie	علم مسرحي
druk.	drukwezen, drukkunst	قطاع الطباعة
econ.	economie	اقتصاد
educ.	educatie, schoolwezen, onderwijs	تعليم
Eg.	Egypte	مصر
elek.	elektriciteit	كهرباء

ev.	enkelvoud	مفرد
ev.nmw.	enkelvoudig naamwoord	اسم مفرد
fig.	figuurlijk	مجازي
fil.	filosofie	فلسفة
film.	filmkunde	علم الأفلام
fin.	financiën, geldwezen	مالية
foto.	fotografie	فن التصوير
fys.	fysica, natuurkunde	علم الطبيعة
geb. wijs	gebiedende wijs	صيغة الأمر
gen.	genitief	حالة الجر
geog.	geografie, aardrijkskunde	جغرافيا
geol.	geologie	جيولوجيا
geom.	geometrie: driehoek, ellips enzovoort	حساب المثلثات
gereedschap	gereedschap	أدوات
gew.	gewicht, gewichtseenheid	وزن
gram.	grammatica, grammaticale term	نحو
h.	heeft 'hebben'	اختصار الفعل الهولندي
hist.	historie, geschiedenis	تاريخ
inform.	informeel	غير رسمي
isl.	islam	إسلام
isl. recht	islamitisch recht	شريعة
jud.	judaisme, jodendom	يهودية
jur.	juridisch	قانوني
kunst	kunst	الفن
lett.	letterlijk	حرفي
lidw.	lidwoord	أداة التعريف\التنكير
ling.	linguïstiek, taalkunde	علم اللغة
lit.	literatuur, literaire term	أدب
m.	mannelijk	مذكر
maat	maten en gewichten	مقاييس وأوزان
Mar.	Marokko	المغرب
math.	mathematica, wiskunde	الرياضيات
mech.	mechanica	ميكانيكا
med.	medicijnen, geneeskunde	طب
media	media, massacommunicatiemedia	وسائل الإعلام
meteo.	meteorologie	علم الأرصاد الجوية
mil.	militair, leger	عسكري

M-O	Midden-Oosten	الشرق الأوسط
muziek	muziek	موسيقى
mv.	meervoud	جمع
myth.	mythologie	ميثولوجيا
N-A	Noord-Afrika	شمال إفريقيا
naut.	nautica, scheepvaart	ملاحة
o.	onzijdig	محايد
ong.	ongeveer	تقريباً
onov.	onovergankelijk	غير متعد
onov.ww.	onovergankelijk werkwoord	فعل غير متعد
onpers.	onpersoonlijk	غير قابل للتصريف مع الأشخاص
onregelm.	onregelmatig	غير منتظم
ov.	overgankelijk	متعد
ov.ww.	overgankelijk werkwoord	فعل متعد
Pal.	Palestina	فلسطين
part.	partikel	حرف
pol.	politiek	سياسة
psych.	psychologie	علم النفس
rel.	religie	دين
reth.	rethorica	علم البلاغة
ruim.	ruimtevaart	ريادة الفضاء
scheid.	scheidbaar	قابل للفصل
soc.	sociologie	علم المجتمع
sport	sport en spel	رياضة وألعاب
Syr.	Syrië	سورية
t.t.	tegenwoordige tijd	مضارع
tech.	techniek	تقنية
telw.	telwoord	عدد
theol.	theologie	علم اللاهوت
tit.	titulatuur	تلقب
transp.	transport	نقل
tussenw.	tussenwerpsel	أداة التعجب أو النداء
tweev.	tweevoud	ثنائية
v.	vrouwelijk	مؤنث
v.t.	verleden tijd	فعل الماضي
verkeer	verkeerswezen	حركة المرور
vis	visserij	صيد السمك

vnw.	voornaamwoord	ضمير
voegw.	voegwoord	حرف عطف
voorv.	voorvoegsel	سابقة
voorz.	voorzetsel	حرف جر
vulg.	vulgair	سوقي
wap.	wapens	أسلحة
wederk.	wederkerig	(فعل) مطاوع
wet.	wetenschappelijk	علمي
ww.	werkwoord	فعل
zn.	zelfstandig naamwoord	اسم
zoöl.	zoölogie	علم الحيوانات